

Марія Качмар (Львів)

## МАТЕРІАЛИ П'ЯТОЇ МІЖНАРОДНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ З ІСТОРІЇ ЦЕРКОВНОЇ МУЗИКИ У ФІНЛЯНДІЇ

*Church Music and Icons: Windows to Heaven: Proceedings of the Fifth International Conference on Orthodox Church Music, University of Eastern Finland Joensuu, 3–9 June 2013 / The International Society for Orthodox Church Music. Joensuu 2015. 493 с.*

Влітку 2013 року в фінському університеті в місті Йоенсуу вже в'яте відбулася конференція з історії сакральної музики «Церковна музика та ікони: погляд у небеса» за участі Школи теології та філософського факультету цього університету. Про матеріали конференції 2009 року вже йшлося в нашому збірнику<sup>1</sup>. Конференції відбуваються під патронатом Міжнародного товариства православної церковної музики (ISOCM), яке існує понад 10 років за підтримки університету Йоенсуу й об'єднує як дослідників і виконавців, так молодих композиторів.

Тематика рецензованого збірника є дуже цікавою та охоплює не лише музикознавчі дослідження, але й розвідки з іконографії, що досліджують різнобічні зв'язки між малярством і гимнографією. Збірник присвячено пам'яті відомого грецького протопсалта й дослідника церковної музики Лікурґоса Ангелопулоса (1941–2014). Подаємо зміст збірника:

Alla Generalow / Алла Генералова (Америка). Process in Contemporary Hymnography and Iconography: Fr Vasilije Sokolović and His Father, St Budimir of Dobrun (Творчі процеси в сучасній гимнографії та іконографії: Св. Василій Соколович і його батько, Св. Будомир із Добруна), с. 15–22.

Jaakko Olkinuora / Яакко Олкінуора (Фінляндія). Approaches to Hymnography as Iconic Narration: The Case of the Entrance of the Theotokos (Розуміння гимнографії як іконографічної оповіді: на прикладі Введення Богородиці), с. 23–32.

Sydney Freedman / Сідні Фрідман (США). 'Evidence of the Divine Economy': Christ's Work and Condescension through the Icons and Hymns of Bridegroom Matins

---

<sup>1</sup> М. Качмар. Фінський збірник з історії церковної музики // *Καλοφωνία*, ч. 6. Львів 2012, с. 295–300.

- («Докази Божественного устрою»: Христова праця і милість через ікони та гимни Страсної утрени), с. 33–47.
- Ivan Moody / Іван Муді (Англія). *St Mary of Egypt as Icon and Opera* (Св. Марія Єгипетська в іконі та опері), с. 48–62.
- Lisa Radakovich Holsberg / Ліза Радакович-Голсберг (США). *A Simple Tune: Contemporary Chant Settings of Byzantine Poetry* (Сучасні хорові обробки візантійської поезії), с. 63–93.
- Bogdan Djaković / Богдан Дякович (Сербія). *Serbian Orthodox Choral Music: Its Revival over the Last Three Decades* (Сербська православна хорова музика: відродження впродовж останніх трьох десятиліть), с. 94–101.
- Šimon Marínčák / Шимон Марінчак (Словаччина). *Some Observations on Musical Practice in the Eparchy in Mukačevo in the 18th Century* (Деякі спостереження над музичною практикою в Мукачівській єпархії XVIII ст.), с. 102–111.
- Svetlana Kujumdzieva / Світлана Куюмджієва (Болгарія). *An Interpretation of the Song of Moses Miniature Depicted in Manuscript Vaticanus Graecus 752* (Інтерпретація пісні Мойсея в мініатюрі рукопису Vaticanus Graecus 752), с. 112–125.
- Flora Kritikou / Флора Крітіку (Греція). *Abbot Sisoës' Lamentation: A Composition with Iconographical Origins* (Ламентация настоятеля Сисоя: композиція за іконографічними джерелами), с. 126–137.
- Achilleas Chaldaeakes / Ахіллес Халдекес (Греція). *Illustrating Melodies: Iconographical Instructions in Byzantine Music Theory and Practice* (Ілюстративні мелодії: іконографічні інструкції у візантійській теорії музики та практики), с. 138–154.
- Thomas Apostolopoulos / Томас Апостолопулос (Греція). *Diagrams and "Kanonias" as Visual Representations of Musical Instruments in the Theory of Psaltic Art* (Діаграми і «Канонія»: візуальне представлення музичних інструментів у теорії півного мистецтва), с. 153–172.
- Michael Stroumpakis / Міхаель Струмпакіс (Греція). *Byzantine Iconography and Byzantine Church Music: Two Parallel Paths* (Візантійська іконографія і візантійська церковна музика: два паралельні шляхи), с. 173–187.
- Dimitrios Balageorgos / Дімітріос Балагеорґос (Греція). *Representing the Holy Trinity in Verse and Music* (Свята Трійця у віршах і музиці), с. 188–195.
- Meri Kumbe / Мері Камб (Албанія). *Music in Iconography in Albanian Churches* (Музика в іконографії албанських церков), с. 196–201.
- David Lucs / Девід Лукс (Вірменія). *Introducing Children to Hymnography through Iconography* (Ведення дітей до гимнографії через іконографію), с. 202–211.
- Costin Moisil / Костін Моїсіл (Румунія). *An Icon, a Pilgrimage, and a Few Songs* (Ікона, паломництво і декілька пісень), с. 212–218.
- Galina Alekseeva / Галина Алексеева (Росія). *New Methodological Approaches to the Analysis of the Processes of Adaptation of Byzantine Art in Ancient Russia:*

- Singing Tradition and Liturgical Action (Нові методологічні підходи до аналізу процесів адаптації візантійського мистецтва давньої Русі: півча традиція і літургійна дія), с. 219–224.
- Ionuț-Gabriel Nastasă / Йонут-Габріель Настаса (Румунія). Unpublished Testimony concerning Church Music at Văratec Monastery in the First Half of the 20<sup>th</sup> Century (Неопубліковані свідчення про церковну музику Варатекського монастиря першої половини ХХ ст.), с. 225–239.
- Irina Gerasimova / Ірина Герасимова (Білорусь). The Revived Icon of the Nativity of Christ in the 8-part Concert “A Mystery I Behold Which Is Strange and Wondrous” by Cybul’skiy (Ікона Різдва Христового, відроджена у 8-голосому концерті Цибульського «Таїнство странное вижу»), с. 240–264.
- Natalia Plotnikova / Наталія Плотнікова (Росія). The Trezvony to Icons of the Mother of God in Partes Polyphony (Трезвони до ікон Божої матері в партесному багатоголосці), с. 265–296.
- Katariina Husso / Катаріна Гуссо (Фінляндія). Tradition Re-Evaluated: the Discourse on Orthodox Icons in Finland (Переосмислення традиція: дискурс православних ікон у Фінляндії), с. 297–302.
- Maria Takala-Roszczenko / Марія Такала-Рощенко (Фінляндія). “Imported on a jet-plane”: the Byzantine “revival” in Finnish Orthodox Church Music in the 1950s-60s. («Швидке запозичення»: візантійське «відродження» у фінській православній церковній музиці 1950-х–1960-х рр.), с. 303–311.
- Gregory Myers / Грегорі Маєрс (Канада). Archbishop John of Novgorod and the Singing of a Kontakion – Some Musical Evidence (Архієпископ Йоан Новгородський і спів кондака – деякі музичні свідчення), с. 312–318.
- Natalia Kostyuk / Наталія Костюк (Україна). Congregational Singing in Divine Services in the Last Third of the 19<sup>th</sup> – First Decades of the 20<sup>th</sup> Century (Всенародний церковний спів в останній третині ХІХ – перших десятиліттях ХХ ст.), с. 319–344.
- Yulia Artamonova / Юлія Артамонова (Росія). The Earliest Hymns to Saint Iosif Volotsky from the Eparchial Collection (Ранні гимни св. Йосифа Волоцького з Єпархіяльної колекції), с. 345–349.
- Evan Freeman / Еван Фріман (Вірменія). Rethinking the Role of Style in Orthodox Iconography: The Invention of Tradition in the Writings of Florensky, Ouspensky and Kontoglou (Переосмислення ролі стилю в православній іконографії: винаходження традиції в листах Флоренського, Успенського і Контоглу), с. 350–369.
- Gregory Ealy / Григорій Елі (Вірменія). Teaching and Tradition: Singing the Kievan and Bakhmetev Obikhods in English (Навчання і традиція: спів Київського та Бахметьєвського обиходів англійською мовою), с. 370–386.
- Girolamo Garofalo / Джіроламо Гарофало (Італія). A Greek-Byzantine Musical Island Inside an Italian Island: the Byzantine Chant of the Arbëresh of Sicily (Гре-

ко-візантійський музичний острівець посередині італійського острова: візантійський напів сицилійських арберешів), с. 387–400.

Aleksey Gudkov / Олексій Гудков (Росія). Eating the Scroll: the Motif of Creative Initiation in the Iconography of Romanos the Melodist (Приймаючи сувій: мотив творчої ініціації в іконографії Романа Сладкопівця), с. 401–416.

Grammenos Karanos / Грамменос Каранос (Греція). Poetic and Musical Imagery in Kalophonic Heirmoi to the Theotokos (Поетичні й музичні образи в калофонічних ірмосах до Богородиці), с. 417–440.

Daniel Galadza / Даніель Галадза (Канада). "Open your mouth and attract the Spirit": St Theodore the Stoudite and Participation in the Icon of Worship («Відкрий уста свої і прийми Духа»: св. Теодор Студит та участь в іконі поклоніння), с. 441–455.

Melita Mudri-Zubacz / Меліта Мудрі-Зубач (Канада). Liturgical Song as an Aural Icon: Towards a Theology of Sound and Participation (Літургійний піснеспів як слухова ікона: на шляху до теології звуку і співучасті), с. 456–474.

Іван Муді у статті про Марію Єгипетську цікаво пише про трактування її образу в творчості малярів і композиторів Ф. Гаспаріні, О. Респігі та Дж. Тавнера, опера якого є найновішим (1992) твором, зверненим до духовного подвигу святої. Розглядаючи піснетворчість настоятеля Сисоя періоду ранньомодерної доби, Флора Крітіку детально розглядає гласову систему того часу, композицію, роль повторів, ехемат, осмислює окремі знаки-символи піасм та інші знаки калофонічного стилю. Важливими у творчості цього періоду є використання техніки *mathemata* й розмаїття композиційних структур, орієнтація на візантійську практику компонування фраз відповідно до змісту тексту, поєднання різних ладів в одному піснеспіві, зв'язок між тезисами і текстом.

Подібне теоретичне спрямування бачимо і в статті А. Халдекеса, у якій ідеться про семантику невменних знаків у зв'язку з іконографією. Автор порівнює ісон із «крапкою», а мелодичний стишок – з лінією в малярстві. Кожен знак, окрім зв'язку з хірономією, мав ще й символічне навантаження: паракліт – відомий євангельський вислів «встань і йди», кентема – світло, подих, вода, дуо-кентемата, дуо-апостроф – дві людини, агісма – як хата, гіпорой – вода. Це спричинило виникнення символічного напрямку серед піснетворців XIII ст.: Влемід, Йоан Гліка, Йоан Кукузель, Ксенос Короніс. В іншій площині виявляється цей зв'язок у лінійній нотації – через лад, поспівки, висхідний і низхідний кроки, що прийшла на зміну невменній у добу бароко. Пов'язати технічні елементи іконопису з церковною музикою намагається й М. Струмпакіс. Спираючись на працю П. Пасхоу «Логос і мелос» (1999), він продовжує роздуми цього дослідника: як характер лінії творить композицію

в іконописі, так і в музиці мелодична лінія визначає структуру й засади композивання, які описані в праці грецького теоретика і співця XV ст. Мануїла Хрисафа, зокрема про використання техніки *тезис* як об'єднання знаків у певні мелодичні форми мелод. Струмпакіс не перший, хто шукає зв'язку між різними видами сакрального мистецтва: Апостолаас Констас (XIX ст.) досліджував лади, феномени та знакові лінії; Габріель Єромонах (XVII ст.) – *тезис* у граматиці слова, Е. Веллес (XX ст.) – утворення мелодичної лінії зі сталих і добре знаних формул і каденцій, чи варіацій на певну мелодію. Автор роздумує також над значенням кольору і звуку як засобу передачі певного образу та розглядає послідовність створення ікони й мелодії. Як в іконі митець проходить цей шлях від задуму, використання певних деталей до колористики й власного стилю, так і в музиці – від особливостей мелодичної структури, через часові й звуковисотні засоби, паралаге, техніку пристосування до тексту, використання *тезисів* до власної інтерпретації.

Не менш цікавим є дослідження музики в малярстві: зображення співаків у книжкових мініатюрах розглядає С. Куюмджієва; про іконографічні сюжети в оздобі соборів Константинополя пише Е. Фріман, підкреслюючи певні стилістичні особливості. Цікавим є й спостереження Т. Апостолопулоса про зображення для пояснення іхосів і навчання співу за *паралаге*, де автор згадує про музичні інструменти (гелікон, монохорд, діаграм, гідравлічний орган та ін.), пише про коло як відображення космосу і гармонії сфер, про метод «дерева паралаге», який до сьогодні зберігся у грецькій практиці сольфеджування.

Окремим тематичним блоком є осмислення терміна «образ» у його музичній і поетичній інтерпретаціях у гимнографічних текстах (Я. Олкінуора, С. Фрідман, Д. Балагеоргос). Останній звертається до гимнів про Святу Трійцю, підкреслює значення духовних елементів та їх відображення в мелосі. Автор намагається розкрити основні напрями вивчення зв'язку між поетикою слова, музичною формою та іхосами в різних церковних службах. На його думку, гимнографи в різні часи послуговувалися широким спектром поетичних і риторичних (напр., метафори, риторичні схеми антитез), проєктуючи їх між богословією і гимнографією, що впливало на зміст і характер музичного первня. Тому композитори творили в усіх іхосах-гласах, використовуючи багату модальну розмаїтість. Так, для Свято-Троїцької служби характерними іхосами були перший і другий, четвертий плагальний і четвертий хроматичний. Д. Балагеоргос розмірковує над такими важливими для дослідників сакральної музики питаннями, як вибір певних іхосів та їх комбінацій для тих чи інших празників, досліджує, як ці комбінації в'язалися з ритмікою і силабічним розгортанням мелодії.

Статті Г. Алексєєвої, Г. Елі, Г. Маерса присвячені візантійській і слов'яно-руській традиціям. Елі аналізує структуру київського напіву за гласами, структурами ладу, мелодичних фраз, опорних тонів, фазами розвитку, прослідковує історію практики православного співу в Англії на основі київського Обиходу 1914 року (т. зв. «Бахметьєвського») та в Америці, де вживали різні західноукраїнські видання Ірмологіона та Простопінія.

Партесну музику розглядають І. Герасимова та Н. Плотнікова. Герасимова в руслі основної теми конференції пише про ікону Різдва Христового і втілення зображальних образів у багатоголосому концерті Цибульського на текст ірмоса «Таїнство бачу»; намагається осмислити поєднання двох рівнів музичної композиції як образу «видимого і невидимого».

Порівняно з попередніми конференціями, збільшилося число матеріалів про сучасну церковно-музичну практику східного обряду (Б. Дякович, Д. Лукс, Й. Настас, Н. Костюк). Композиторка Л. Радакович-Голсберг ділиться власним розумінням творення сучасної духовної музики, де візантійська поезія стає натхненням для молитви і творчості, але не втрачає при цьому свого духовного змісту в сучасному звуко-інтонаційному просторі. М. Такала-Рощенко пише про «візантійське відродження» в музичному мистецтві Фінляндії, і насамперед завдяки старанням православних єпископів і кліру, які заохочують співпрацю науковців і практиків. У такій взаємодії композитори і церковні співаки набувають нового творчого досвіду в «змаганні» між монодією і гармонізацією мелодій, що сприяє зміцненню практики кліросного співу Фінської Православної Церкви.

Збірник доповнено бібліографічним оглядом опублікованих матеріалів попередніх міжнародних конференцій з історії церковної музики.

Тема «Церковна музика та ікони» засвідчує важливість досліджень сакрального мистецтва в різних ракурсах, і такий міждисциплінарний зв'язок є важливим напрямом у пізнанні й обміні думками між науковцями різних видів сакрального мистецтва. Іконопис і гимнографія – це ті два джерела, які *оживляють* богословські концепти, достукуючись до сердець вірних, підносячи їхню молитву до небес, до Всевишнього. Величезний духовний простір сакрального мистецтва – від образу до сюжету, від лінії до композиції, від кольорів до іхосів, від символіки до невменного знаку, від лінії до звуку – творить божественну гармонію сфер, де відбувається не тільки навернення людини до Творця, але й відображається досконалість композиції сакрального твору, сотвореного людиною, а відтак – самопізнання її духовної величі і краси.